

15/12/2015

Good evening and Welcome to Minoh International Church. My apologies that Pastor Joseph is not here this evening and for the fact that you have to put up with me. But, before I go any further, let me just point this out - Nothing about today, this service, your presence here or what will happen later this evening is an event of chance. Everything was, is and will be a part of God's plan. So, for those of you who are here for the first time, we welcome you with open hearts and thank God that this moment in time was chosen for you to be a part of our church family.

みなさん、箕面国際教会へようこそ。今夜はジョセフ牧師が不在であること、そして皆さんに私の説教で我慢していただかなければならないことをお詫びしなければなりません。しかし、今夜のこと、この礼拝のこと、あなたがここにいること、そして今夜この礼拝後に起こることは、いずれも偶然の出来事ではありません。すべては神の計画の一部であり、今この時も神の計画の一部であり、これから起こることも神の計画なのです。ですから、初めてこの教会に来られた皆さんにお伝えしたいと思います。今夜私たち教会員は、心を開いて皆さんを歓迎し、皆さんが私たちの教会の家族（教会のメンバー）の一員となるために、この瞬間が選ばれたのだということを神に感謝します。

Let's talk about presents. How can there be Christmas without any presents, right? My son wants a Cat boy car and a boost color-changing car. I have no idea what he's talking about. My wife has a long list of stuff but the good thing is I can't read her handwriting!

ではまず最初に、クリスマスのプレゼントについてお話ししましょう。みなさんは、プレゼントのないクリスマスなんてありえないと思っているのではないのでしょうか？わたしの息子は、クリスマスにキャットボーイの車とブーストの色がくるくる変わるおもちゃの車を欲しがっています。私にはそれがどんなおもちゃなのかさっぱりわかりません。そしてどうやら私の妻は、プレゼントのなが〜いリストを書いているようですが、幸いなことに私には妻の手書きの文字は解読不可能なのです！

So, what do you want for Christmas?

さて、あなたはクリスマスに何が欲しいですか？

Here are some interesting Christmas-related spending trends from around the world:

世界各国のクリスマス関連の消費動向の調査から、興味深いものをいくつか紹介しましょう。

According to Statista.com, the Christmas present most desired by U.S. consumers in 2024 is MONEY.

Statista.comによると、2024年にアメリカの消費者たちが最も欲しがっているクリスマスプレゼントは「お金」である。

According to Google.com, the average American spends \$900 on Christmas every year with 71% of that being spent on presents.

Google.comによると、平均的なアメリカ人は毎年クリスマスに900ドルを費やし、そのうち71%がプレゼントに費やされている。

According to finder.com. Brits are expected to spend an average of 596 pounds on Christmas presents in 2024.

finder.comによると イギリス人は、2024年のクリスマスプレゼントに平均596ポンド（約11万6千円）を費やすと予想されている。

According to the toy maker Bandai, Japanese people spend an average of ¥7,718 for the presents under the Christmas tree in 2023.

玩具メーカーのバンダイによると、日本人は2023年、クリスマスツリーの下に置くプレゼントに平均7,718円を費やす。

According to worldatlas.com, Romanians spend the highest proportion of monthly income on Christmas at 32%.

worldatlas.comによると、ルーマニア人は月収の32%をクリスマスに費やすという。

According to worldremit.com, Filipinos spend \$614 at Christmas with 60% of that going to food.

worldremit.comによると、フィリピン人はクリスマスに614ドルを費やし、その60%は食費に使われている。

And finally according to worldremit.com, Canadians spend the most money on Christmas at \$1,717 with 55% of that being spent on Christmas presents.

そして最後にworldremit.comによると、カナダ人がクリスマスに費やすお金は1,717ドルと最も多く、その55%がクリスマスプレゼントに費やされている。

Christmas is without doubt my favorite time of the year. In fact, I love Christmas so much that it is an all-year celebration for me. Just ask my wife! As some of you might know I had a very rough childhood. Things were tough. In fact, things were so tough that these days I look forward to every challenge that life throws at me. The ray of hope that I have always held on to was that it would eventually be Christmas time. As a child, Christmas time meant getting new tailor-made clothes, buying new shoes, listening to Jim Reeves and BoneyM, going to Church and spending a wonderful time with my immediate and extended family.

私が1年で最も好きなシーズンがクリスマスであることに間違いはありません。私にとってクリスマスとは、一年中お祭りのような気分させてくれる時なのです。私の妻に聞いてみてください。きっと同じ答えが返ってくるはずです。もうご存知の

方もいらっしゃるかもしれませんが、私は非常に荒れた子ども時代を過ごしました。当時の私の状況はとても厳しいものでした。実際、昔があまりにも大変だったので、最近では、次に私にどんな問題が起こるのかと、人生に起こるあらゆる試練を楽しみにさえするようになりました。そんな幼少時代の当時、私がいつも抱いていた希望の光は、『やがてクリスマスが来る』ということでした。子どもの頃、私のクリスマスのイメージは、新しい洋服を仕立てて、新しい靴を買い、ジム・リーブスやボニーエムの音楽を聴き、教会に行き、肉親や親戚の家族と素晴らしい時間を過ごすというものでした。

How about you? What were your Christmas memories growing up? What did Christmas mean to you? Anyone willing to share…….

では、あなたはどのような感じですか？あなたの幼い頃のクリスマスの思い出はどんなものですか？あなたにとってクリスマスとは何でしたか？どなたか今ここで教えてくれる方はいませんか？

Unfortunately I had to grow up and now I get to live the Christmas Season as an adult. Tough times still follow me around. In fact, October and November were really challenging months for my wife and myself. Lots of heartache and pain. But just like every year until now, its Chirstmas time and my heart is once again feeling good.

残念ながら、やがて私は大人にならざるを得ませんでした。しかし、大変な時期はまだまだ私について回るようになります。実に、今年の10月と11月は私と妻にとって本当に困難な月でした。私たちは、たくさんの心の痛みと苦しみを経験することになってしまいました。しかし、毎年そうであったように、クリスマスの時期になると、私の心は再び晴れやかになるのです。

I still love Christmas but the Christmas season also makes me sad. It makes me sad not because I miss the things I did as a child, but because Christmas has become so commercial that very few people seem to even know why we celebrate Christmas in the first place.

私は今でもクリスマスが大好きですが、クリスマス・シーズンは私を悲しませるものでもあります。それはなぜかというと、子どもの頃を思い出して悲しくなるからではなく、クリスマスがあまりにも商業的になりすぎていて、そもそもなぜクリスマスを祝うのかさえ知らない人がたくさんいるようだからです。

Think about the Christmas season, both here in Japan and around the world…….this is what we usually get

1. Santa Claus…… nice guy but he's been stealing the show for far too long
2. Presents……Really? Do you give presents or get presents when its your birthday? You get presents, right? It's your birthday so you get presents……BUT Christmas is not YOUR birthday, its HIS, you should be giving HIM something……
3. Christmas Trees?
4. Cake?
5. New Clothes?
6. New Shoes?
7. Lavish Food?
8. Mariah Carey with her All I want for Christmas is You……
9. Christmas Parties?
10. Stockings? Reindeer? Elves?…….
11. KFC?

日本でも世界でも、クリスマス・シーズンといえば、

1. サンタクロース……いい人なんだけど、あまりにも長い間、クリスマスショーの主人公をやりすぎていますよね。
2. プレゼント……本当に？あなたは自分の誕生日にプレゼントをあげたりもらったりしますか？誕生日には自分がプレゼントをもらうんですよね？だったら、クリスマスはあなたの誕生日じゃなくてイエスの誕生日なんだから、あなたがイエスに何か贈るべきなんじゃないですか？
3. クリスマスツリー？
4. ケーキ？

5. 新しい服？
6. 新しい靴？
7. 贅沢な食事？
8. マライア・キャリーの「All I want for Christmas is You」 ...
9. クリスマスパーティー？
10. ストッキング？トナカイ？エルフ？
11. KFC？

The list goes on.....

I love Christmas and enjoy most of the things I mentioned BUT really?..... Is all of that really Christmas?

数え挙げればきりがありません。

私はクリスマスが大好きだし、実は今挙げたことのほとんどを楽しんでいます。
でも、本当にそれだけがクリスマスなのでしょうか？

Every year when the Christmas season comes around and MY LIFE is consumed by the things I've just mentioned, MY HEART aches. My heart aches because I know that is not what Christmas is supposed to be.

毎年、クリスマス・シーズンが近づいてきて、今さっきリストに挙げたようなことで**私の人生**がいっぱいになってしまうと**心**が痛むのです。なぜ私の心が痛むのかというと、クリスマスが本来あるべき姿になっていないことを私が知っているからなのです。

クリスマスの本来あるべき姿とは次のようなものです。

Christmas is love - A season to understand the love of God for each and everyone of us.

クリスマスは愛 —クリスマスとは、私たち一人ひとりに対する神の愛を理解する季節です。

Christmas is hope - A season to realize that only in Jesus Christ can we find hope. A hope that will never fade, no matter what the circumstances in our lives.

クリスマスは希望—クリスマスとは、イエス・キリストにのみ希望を見出すことができるのだということを理解する季節です。私たちの人生がどんな状況であろうとも、その希望は決して色あせることはありません。

Christmas is joy - A season to welcome the One who can fill your heart with a joy that will never burn out, no matter the grief, sadness or sorrow you might face.

クリスマスは喜び—どんな嘆きや悲しみに直面しても、決して燃え尽きることのない喜びで私たちの心を満たしてくださるお方を迎え入れる季節です。

Christmas is peace - A season to experience the Peace of God that transcends all human confusion and chaos.

クリスマスは平和—人間の混乱や混沌を超越する神の平和を体験（体感）する季節です。

First and foremost, Christmas should be about Jesus. The sad truth is that many people still don't know who Jesus is. Sometimes as Christians I think we can take that for granted. We assume that people know Jesus and therefore when we explain that 'Christmas is celebrating the birth of Jesus', people understand what we mean. **No, they don't. Jesus is just a name for many people.** We need to follow up. We need to ask '*Do you know who Jesus is?*' Now, that might seem like a pushy question…….but bear with me for a moment.

何よりもまず、クリスマスとはイエスについて語られるべき時なのです。 悲しいことに、多くの人々はいまだにイエスが誰であることを知りません。クリスチャンとして、私たちはそのことを当然のように思っているのではないのでしょうか。でも、『クリスマスとはイエスの誕生を祝うものだ』と説明さえすれば、人々はその意味を理解してくれるに違いないと思っていはいませんか。**しかし実は、多くの人々にとって、イエスは単なる名前にすぎないのです。** だとすると私たちは、他の人々に『イエスが誰だか知っていますか？』という質問を試みる必要があるのではないのでしょうか。それは少し強引な質問のように聞こえるかもしれませんが、、、。

次の聖句は『イエスが誰であるか』を説明してくれています。

John 6:35 NIV

35 Then Jesus declared, “I am the bread of life. Whoever comes to me will never go hungry, and whoever believes in me will never be thirsty.”

ヨハネの福音書 6章35節（新改訳）

35 イエスは言われた。「わたしがいのちのパンです。わたしに来る者は決して飢えることがなく、わたしを信じる者はどんなときにも、決して渴くことはありません。」

John 8:12 NIV

12 When Jesus spoke again to the people, he said, “I am the light of the world. Whoever follows me will never walk in darkness, but will have the light of life.”

ヨハネの福音書 8章12節（新改訳）

12 イエスはまた彼らに語って言われた。「わたしは、世の光です。わたしに従う者は、決してやみの中を歩むことがなく、いのちの光を持つのです。」

John 10:14-15 NIV

14 “I am the good shepherd; I know my sheep and my sheep know me— 15 just as the Father knows me and I know the Father—and I lay down my life for the sheep.”

ヨハネの福音書 10章14 – 15節（新改訳）

14 わたしは良い牧者です。わたしはわたしのものを知っています。また、わたしのものは、わたしを知っています。

15 それは、父がわたしを知っておられ、わたしが父を知っているのと同様です。また、わたしは羊のためにわたしのいのちを捨てます。

John 11:25 NIV

25 Jesus said to her, “I am the resurrection and the life. The one who believes in me will live, even though they die;

ヨハネの福音書 11章25節（新改訳）

25 イエスは言われた。「わたしは、よみがえりです。いのちです。わたしを信じる者は、死んでも生きるのです。」

Do you know who Jesus is?

イエスが誰だか知っていますか？

It's not a pushy question my friends. Its the best question you could ever ask a person. Telling somebody about Jesus is introducing them to the bread of life, to the light of the world, to the good shepherd and to the resurrection and the life. There is nothing to top that!

それは決して強引な質問ではないと思います。その質問は、あなたが他の人に尋ねることのできる最高の質問なのです。なぜなら、イエスについて誰かに話すということは、命のパン、世の光、良き羊飼い、そして復活と命を伝える（紹介する）ことになるからです。それに勝るものは何もないのです。

So, why was Jesus born?

では、なぜイエスは生まれたのでしょうか？

Jesus was born so that HE could die on the cross for us.

イエスが生まれたのは、十字架の上で私たちのために死ぬ為でした。

John 3:16 New International Version

16 For God so loved the world that he gave his one and only Son, that whoever believes in him shall not perish but have eternal life.

ヨハネの福音書 3章16節（新改訳）

16 神は、実に、そのひとり子をお与えになったほどに、世を愛された。それは御子を信じる者が、ひとりとして滅びることなく、永遠のいのちを持つためである。

Philippians 2:8-11 New International Version

8 And being found in appearance as a man, he humbled himself by becoming obedient to death—even death on a cross! 9 Therefore God exalted him to the highest place and gave him the name that is above every name, 10 that at the name of Jesus every knee should bow, in heaven and on earth and under the earth, 11 and every tongue acknowledge that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.

ピリピ人への手紙 2章8 – 11節 (新改訳)

8 自分を卑しくし、死にまで従い、実に十字架の死にまで従われました。
9 それゆえ神は、この方を高く上げて、すべての名にまさる名をお与えになりました。
10 それは、イエスの御名によって、天にあるもの、地にあるもの、地の下にあるもののすべてが、ひざをかがめ、
11 すべての口が、「イエス・キリストは主である」と告白して、父なる神がほめたたえられるためです。

Christmas is God fulfilling his promise to save us, once and for all. The greatest gift to mankind was born on Christmas day. **No present could ever top that.** The day you understand that, the day you decide to carry that message in your heart will be the day, you will never again ask for another Christmas present.

クリスマスとは、神が私たちを救う約束を果たすということです。私たち人類への最大の贈り物は、クリスマスの日に生まれました。**これに勝るプレゼントは他にはありません。** そのことを理解し、そのメッセージを胸に刻もうと決心したその日から、あなたは二度とクリスマスプレゼントを欲しいとは思わなくなるでしょう。

So, this Christmas, do you want to **get** a really nice present? Do you want a present that will last a lifetime and beyond?

さて、では今年のクリスマスですが、あなたはまだ素敵なプレゼントをもらいたいですか？ 一生モノの（一生に一度しかもらえないような）プレゼントが欲しいですか？

If your answer is YES, then ask Jesus to enter your life.

もしあなたの答えがまだ、『YES、素敵なプレゼントが欲しいです。』という答えなら、イエスがあなたの人生に入ってきてくださるようお願いしましょう。

This Christmas, do you want to **give** a really nice present?

Then tell someone about the greatest gift to mankind-JESUS.

今年のクリスマスに、まだ、本当に素敵なプレゼントを**贈りたい**ですか？
それなら、私たち人類への最高の贈り物であるイエスについて、他の誰かに話してあげてください。

Once you do that, I assure you, you will not need any of the commercial aspects of this wonderful season to feel its hope, its love, its joy, or its peace.

そうすれば、この素晴らしい季節の希望、愛、喜び、平和を感じるために、プレゼントという商業的な側面は、あなたには一切必要なくなると私は確信します。

Romans 10:9-13 New International Version

9 If you declare with your mouth, “Jesus is Lord,” and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved. 10 For it is with your heart that you believe and are justified, and it is with your mouth that you profess your faith and are saved. 11 As Scripture says, “Anyone who believes in him will never be put to shame.”[a] 12 For there is no difference between Jew and Gentile—the same Lord is Lord of all and richly blesses all who call on him, 13 for, “Everyone who calls on the name of the Lord will be saved.

ローマ人への手紙 10章9－13節（新改訳）

9 なぜなら、もしあなたの口でイエスを主と告白し、あなたの心で神はイエスを死者の中からよみがえらせてくださったと信じるなら、あなたは救われるからです。10 人は心に信じて義と認められ、口で告白して救われるのです。11 聖書はこう言

っています。「彼に信頼する者は、失望させられることがない。」12 ユダヤ人とギリシヤ人との区別はありません。同じ主が、すべての人の主であり、主を呼び求めるすべての人に対して恵み深くあられるからです。13 「主の御名を呼び求める者は、だれでも救われる」のです。

Merry Christmas Everyone. Let's make sure that we know the 'true reason' for this wonderful 'season'.

皆さん、メリークリスマス。この素晴らしい「季節」の「ほんとうの理由」を確かめようではありませんか。

Let us Pray

祈りましょう。

Dear Lord, we thank you for another Christmas season come,
親愛なる主よ、今年もクリスマスの季節を迎えることを感謝します、

We thank you for the love, joy, peace and hope for everyone
愛と喜びと平和と希望を与えてくださることを感謝します。

We thank you for our families, our friends and the people we meet
私たちの家族、友人、そして私たちが出会う人々に感謝します。

At home, at work, online and on the streets
家庭で、職場で、オンラインで、街で出会う人々に感謝します。

Give us the courage this year we pray
今年も私たちに勇気を与えてください。

To share your truth each and every day
毎日、毎日、あなたの真実を分かち合うために、

You are the reason for this wonderful season
あなたはこの素晴らしい季節の理由です。

You are the greatest gift for us we know
あなたは私たちにとって最大の贈り物です。

So your gift to others help us to show
ですから、あなたの贈り物を、私たちが他者に示すことができるように助けてください。

As we kneel before you King of Kings and Prince of Peace
王の王、平和の王子であるあなたの前にひざまずくとき、

Heal us, Redeem us, Put our minds at ease.
私たちを癒し、贖い、私たちの心を安らかにしてください。

So as our hearts unite in prayer today
今日、私たちの心が一つになって祈るとき、

Bless us in all that we do and say.
私たちのすること、言う言葉のすべてに祝福がありますように。

In Jesus name, we pray Amen.
イエスの御名によって祈ります。アーメン。